

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 22-07-2026

Z

zá, za (V déf.) : exister, y avoir, voir aussi **zé****ná za tə wúdəm ngá ághala sə báý***Il n'y en avait pas chez nous autrefois* (lui - exister + tot. - dans - région + de - pr.cop.intr.1pl. - autrefois - dém. - nég.)**ńvədiy mán angayá á zá təv́á skwiy wuna** [1985 **ńvədiy mán angayá á zá təv́á súkwiy wuna**]*Tu n'as pas la moindre part dans cette affaire* (part de - sub. - pr.poss.1sg. - il + inacc. - exister + part. - parmi - chose + de - dém.)**“Fútur dəm māmə ngá á za aapá ásaḃay”***“Notre soeur n'a plus de queue”* (queue + de - fille + de - mère + de - pr.cop.intr.1pl. - il + inacc. - exister - là-dessus - ne plus)**mán i dá ngwácé źlúwuf gá á za aapə ḃiy...** [1985 **mán i dá ngwátsé źlúwuf gá á za aapə ḃiy...**]*Si, lorsque je serai venu voir ma viande, il n'y en a plus...* (sub. - je + acc. - fut. - trouver + perf. - viande + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - exister - là-dessus - nég.)**zá, záy, źáw** (V) : se perdre**súliy gá á źy á zóm***Je gaspille mon argent en boisson* (argent + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - se perdre + imperf. - dans - bière de mil)**mán ḱine zə ḱiné, málý aa gid ḱiné***si vous vous perdez, c'est votre faute* (sub. - vous + acc. - perdre - pr.cop.intr.2pl. - faute - sur - tête + de - pr.cop.intr.2pl.)**– á géd** (“dans tête”) : avec c.o.i. : oublier**n zayé á géd***Je l'ai oublié* (il + acc. - perdre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - tête)**da zakíné á gid ḃa aa skwiy mán í gáw tə huḃ ńv́y makár** [1985 **da zakíné á gid ḃa aa súkwiy mán í gáw tə huḃ ńv́y makár**]*n'oubliez pas ce que je n'ai cessé de faire pendant trois ans* (hyp. - se perdre + tot. + p.o.i.2pl. - dans - tête - nég. - quant à - chose - sub. - je + inacc. - faire + perf. - dans - ventre + de - année - trois)**zəḃ–, zide, zuda** (causatif) [1985 **zəḃ–, zhide, zuda**] : éliminer, en finir avec, se débarrasser de**á ka wáyí ńzidó mayá ńzúra télé** [1985 **á ka wáyí ńzhidó mayá ńzúra télé**]*et tu cherches à détruire toute justice* (et - tu + acc. - vouloir - nom. + perdre + caus. + imperf. - manière - nom. + vrai - tout)**i zudó súláy**

J'ai perdu de l'argent (je + acc. - perdre + perf. - argent)

ta gəsyé á ta ga zədye [1985 ta gəsiyé á ta ga zədiye]

Ils m'ont arrêté et ils ont failli se débarrasser de moi (ils + acc. - saisir + p.o.d.1sg. - et - ils + acc. - immin. - perdre + p.o.d.1sg)

kíné sláha nízədtá áaɓa [1985 kíné sláha nízədtá áaɓa]

Vous ne pouvez pas vous en débarrasser (vous + inacc. - pouvoir - nom. + perdre + caus. + p.o.d.3pl. - nég.)

wa zədó ndu náró nítá áwúsá

Éliminez un homme comme celui-ci (inj.2pl. - se perdre + loc. - homme + de - c'est comme - dém. - au loin)

za'a, za', za (Mod. d'énoncé) : de nouveau, encore

a n ngwácə maya ná áðəɓa za'a [1985 a n ngwátə maya ná áðəɓa za'a]

après cela, il retrouva ses esprits (et - il + acc. - trouver + perf. - intelligence + de - pr.cop.intr.3sg. - après + déf. - de nouveau)

á za yí mé dé ?

C'est encore mon tour ? (act. - encore - moi - cette fois - interr.)

a i za dá sáw aa cívid javiy só gine... Təðəɓa' a i za slambaɗa a i za dó áðəɓa [1985 a i za dá sáw aa cívid dzaviy só gine... Təðəɓa' a i za slambaɗa a i za dó áðəɓa]

Et de nouveau je vais boire sur le chemin du tombeau seulement... Après je me lève de nouveau et de nouveau je retourne (et - je + acc. - de nouveau - fut. - boire + perf. - sur - chemin + de - tombeau + de - dém. - seulement - après + déf. - et - je + acc. - de nouveau - se lever - et - je + acc. - de nouveau - aller + perf. - de retour)

ńpiy ńréme' ápə kleng ɗokw, á ka za panə ziy zlé á gíd za'a [1985 ńpiy ńréme' ápə kileng ɗokw, á ka za panə ziy zlé á gíd za'a]

Une fois posés tous tes pots dedans, tu les couvres de nouveau complètement de bouse de vache (mettre NVI + de - fabriquer NVI + déf. - là-dedans - fini - donc - et - tu + acc. - de nouveau - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - bouse + de - bœuf - à - tête - de nouveau) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.65-66]

de plus, aussi

ndú mán ndá bahanə za "Jean"

quelqu'un qu'on appelle aussi "Jean" (homme - sub. - incl. + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - aussi - "Jean")

ániy sátá, ká za zérə diy me ? [1985 ániy sátá, ká za zhérə diy me ?]

Si c'est le cas, pourquoi attendrais-tu davantage ? (maintenant + de - dém. - tu + inacc. - de plus - attendre + imperf. - celui + de - quoi)

ńrémə wúv mán ka ráma skwiy ngayí ba, á ka póláda gunokw, mé á za wúv mé ? [1985 ńrémə wúv mán ka ráma sukwiý ngayí bā, á ka póláda gunókṵ, mé á za wúv mé ?]

Une fois bâti le grenier, eh bien tu poses le plafond seulement, quoi de plus à propos du grenier ? (construire en potopoto NVI + de - grenier - sub. - tu + acc. - bâtir + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - même - et - tu + acc. - faire plafond + tot. - seulement donc - quoi - à - encore - grenier - quoi)

toujours, encore

ndá za haydó va aa mávər ńwúrégíy dé ? [1985 ndá za hayidó va aa mávər ńwúrégíy dé ?]

est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? (incl. + inacc. - encore - réunir + caus. - corps - sur - boule de mil + de - petit déjeuner - interr.) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.104]

doublé : encore et encore, sans fin

á za ské za gine [1985 á za shiké za gine]

Il revient sans fin (il + inacc. - encore - venir - encore - seulement)

a n za ské ba a n za cíy ríy aa səm ngə mán ngá súnə sa [1985 a n za shiké ba a n za tsíy ríy aa səm ngə mán ngá súnə sa]

Il venait régulièrement nous supplier, nous-autres qui savions (et - il + acc. - encore - venir - même - et - il + acc. - encore - frapper + imperf. - main - sur - lieu + de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - nous + inacc. - connaître + perf. + de - dém.)

vocúkw á ské áwúda təpə méne. Ayí za ndərzla za gine [1985 votsúkṵ á shiké áwúda təpə méne. Ayí za ndərzla za gine]

la fumée s'en échappe. Alors brasse-la encore et encore (fumée - elle + inacc. - venir - dehors - là-dedans - seulement - alors - encore - brasser + tot. - encore - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.15]

employé pour signifier une impatience, une incompréhension : malgré cela, pourtant

ka hadayi yim á gid bíy za mé [1985 ka hadayi yim á gid bíy za mé]

Tu ne m'as pas fait couler l'eau (de gavage) dans la tête (je ne suis pas mort lors du gavage), quel autre malheur pourrait nous arriver ? (tu + acc. - couler + caus. + tot. + p.o.i.1sg. - eau - dans - tête - nég. - encore - quoi) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.54]

á jáw tə húd'a : aa dáyí pambóz mónokw, ká wáyí mán a n za jáw ahwa ? [1985 á dzáw tə húd'a : aa dáyí pambóz mónokw, ká wáyí mán a n za dzáw ahuwa ?]

Ca fait mal à l'intérieur : là où la gorge saigne simplement, ou veux-tu que ça fasse mal encore ? (ça + inacc. - chauffer + perf. - dans - ventre + déf. - sur - gorge + de - sang - seulement donc - tu + inacc. - vouloir - sub. - et - ça + acc. - encore - chauffer + perf. - où)

n za hózlá ké ? N hózłə ɓa

Pourquoi ce serait enflé ? Ça n'enfle pas (elle + acc. - encore - enfler + pass. - comment - elle + acc. - enfler - nég.)

á gadě jahjahaha'a, ndá za táw ké [1985 á gadě dzah-dzahaha'a, ndá za táw ké]

Elle est dure, comment l'a-t-on cuite malgré celà ? (elle + inacc. - dire - durci - incl. + inacc. - pourtant - cuire + perf. - comment)

zabat (Temp.) : toujours spécifié par **kátá** ("ainsi") : peu de temps, quelques instants

í sənáha vó zabat kátá, a i dé á ngwáy

Je me repose un peu, et je rentre à la maison (je + inacc. - reposer + inach. - corps - peu de temps - ainsi - et - je + acc. - aller + imperf. - à - case)

zádáda'a, zádád-zádáda'a, zédéde'e, zédéd-zédéde'e (A) [1985 zádáda'a, zádád-zádáda'a, zhédéde'e, zhédéd-zhédéde'e] : ample, étendu, large (pour un ventre, un saut)

í njávíy zádáda'a [1985 í ndzávíy zádáda'a]

Je fais de grands sauts (je + inacc. - sauter + imperf. - ample)

ngwáz nó zédéde'e [1985 ngwázə nó zhédéde'e]

Sa femme arrive à terme (d'une grossesse) (femme + de - pr.cop.intr.3sg. - ample)

zádáwa'a, zádáwzádáwa'a, zédéwe'e, zédéwzédéwe'e (A) [1985 zádáwa'a, zádáw-zádáwwa'a, zhédéwe'e, zhédéw-zhédéwwe'e] : long (pour un cou)

dáyí nó zádáwa'a

Il a un long cou (cou + de - pr.cop.intr.3sg. - long)

záf-, zéfé, zófá (V) [1985 záf-, zhéfé, zófá] : recracher

kórá á zéfó vanda [1985 kórá á zhéfó vanda]

L'enfant recrache une arachide (fils - il + inacc. - recracher + imperf. - arachide)

zagadanga'a (A) : incliné, penché (pour une branche d'arbre horizontale ou une personne qui ne peut de redresser)

riy wúf zagadanga'a

la branche d'arbre est inclinée (branche + de - arbre - incliné)

záhzaha'a, zéhzehe'e (A) [1985 záh-zahha'a, zhéh-zehhe'e]

vocalisé en a : ruisselant, dégoulinant

maslakó záhzaha'a [1985 maslakó záh-zahha'a]

Le vêtement dégouline (vêtement - dégoulinant)

yim aa vó záhzaha'a [1985 yim aa vó záh-zahha'a]

L'eau ruisselle sur le corps (eau - sur - corps - ruisselant)

vocalisé en e : rayé (pour un vêtement de plusieurs couleurs)

maslakó zéhzehe'e [1985 maslakó zhéh-zehhe'e]

Le vêtement est rayé de plusieurs couleurs (vêtement - rayé)

zák (N invar) : arceau de hotte (en sarments de *Strophantus sarmentosus* “daw dere” ou de “lévéd”)

zák gəlakay (N comp.) (litt. “arceau de singe”) [1985 **zákə gəlakay**] : *Euphorbia balsamifera* (euphorbiaceae) (rend gluant le potopoto “mokwayim wújed” utilisé pour le dernier lissage de l'intérieur de la cheminée d'un haut-fourneau)

zák ngwaziy Mbúzóm (N comp.) (litt. “arceau des femmes de Mbouzom”) [1985 **zákə ngwaziy Mbúzóm**] : arbre sp.

zakaya (N) : grande cruche (utilisée pour servir la bière de mil)

zaláfɛtama (N) [1985 **zaláfɛtama**] : *Burkea africana*, proche de **mbolozay**

zalazala'a (A) [1985 **zala-zala'a**] : cf. **zelezele'e**

zám-, zémé, zómá (V) [1985 **zám-, zhémé, zómá**] : ruminer, recracher (pour des animaux)

ḃókɥ á zémó mándáy [1985 **ḃókɥ á zhémó mándáy**]

La chèvre rumine (chèvre - elle + inacc. - ruminer + imperf. - herbe verte)

zambak (N) : farine de mil et souchet mélangés

zana (N) : un tel, quelqu'un

“do aa sɛm ngwazlɔ́ nɛmbɔ́lɔ́ a n dá hasakə májɔ́fɔ́a”. Aa sɛm zana. Aa sɛm zanó kátá [1985 “do aa sɛm ngwazlɔ́ nɛmbɔ́lɔ́ a n dá hasakə mádzɔ́fɔ́a”. Aa sɛm zana. Aa sɛm zanó kátá]

“Va chez le meilleur forgeron pour qu'il te cherche le médicament”. Il va chez untel, il va chez un autre comme ça (aller + perf. - sur - lieu + de - forgeron - guérir NVP - et - il + acc. - fut. - chercher + tot. + p.o.i.2sg. - médicament + déf. - sur - lieu + de - untel - sur - lieu + de - untel - ainsi)

“zaná á becɔ́ zuyda” aa ndiy sɔ́ ḃókɥ [1985 “zaná á becɔ́ zuyda” aa ndiy sɔ́ ḃókɥ]

le bruit court qu'untel casse du fer (untel - il + inacc. - casser + imperf. - fer - quant à - incl. + de - dém. - donc)

zang-, zenge, zongwa (V) [1985 **zang-, zhenge, zongwa**] : pousser, renverser (avec le museau)

ḃókɥ á zengó shidef [1985 **ḃókɥ á zhengó shidef**]

La chèvre pousse la marmite avec le museau (chèvre - elle + inacc. - pousser + imperf. - marmite)

á vaya a n zangdá ápa a m mɛcə ná á zóm [1985 **á vaya a n zangdá ápa a m mɛtsə ná á zóm**]

L'écureuil le poussa et il se noya dans la bière de mil (et - écureuil - et - il + acc. - pousser + loc. - là-dedans - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - dans - bière de mil)

pencher, attraper un récipient placé trop haut

záp záp (A) : dare-dare, à la hâte, hâtivement

kérɔ́ záp záp záp záp á hakáɗá

L'enfant accourt dare-dare (fils - hâte - hâte - hâte - hâte - il + inacc. - courir + rappr.)

zápán (N) : Numida méleagris, Pintade commune

zara (N) : corne musicale droite (4è à partir du grave)

zárvá (N invar) [1985 **zárɔ́vá**] : souchet sp.

mámə gá á sahká zárɔ́vá viynay [1985 **mámə gá á sahəká zárɔ́vá viynay**]

Ma mère sème du souchet cette année (mère + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - semer + rappr. - souchet sp. - cette année)

zárɔ́vəzay (N) (? + **vəzay** “postérieur”) [1985 **zárɔ́vəzay**] : rectum des animaux

zárzára'a, zérzére'e (A) [1985 **zár-zárɔ́ra'a, zhér-zhérré'e**] : filiforme, effilé, longiligne

rapide, fugace (comme un éclair)

a n joró və gó zárzára' áré vogú mpəḍíy gáy [1985 a n dzoró və gó zár-zárra' áré vogú m̥ pəḍíy gáy]

Elle parcourut mon corps à la vitesse de la lumière (et - elle + acc. - suivre + perf. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - fugace - comme - feu - nom. + (1985 rel. -)croquer + imperf. - case) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

zátáta'a, zátátzátáta'a, zététe'e, zététzététe'e (A) [1985 zátáta'a, zátát-zátáta'a, zhététe'e, zhétét-zhététte'e] : long, loin (pour un saut ou une file)

bókwíy zátáta'a

Il y a une longue file de chèvres (chèvres - longue file)

á njóníy zátátzátáta'a [1985 á ndzóníy zátát-zátáta'a]

Il fait un long saut (il + inacc. - sauter + imperf. - très long)

záváḍ (N) : saison des prémices, danse au clair de lune à la saison des prémices

“ńdókwana aa záváḍ á zígílé” [1985 “ń dókwana aa záváḍ á zhígílé”]

“Allons au ciel danser ZAVAD” (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)aller + inj.1pl. - pendant - “zavad” - à - ciel)

záváy (N déf.) : précipice (endroit où on risque de tomber)

kəra aa mə záváy

L'enfant est au bord du précipice (fils - sur - bouche + de - précipice)

záw (V) : thème perfectif de **zá**

záwál-, zéwélé, záwálá (V) [1985 záwál-, zhéwélé, záwálá] : surveiller, garder, faire le tour

í zéwélé giy daw [1985 í zhéwélé giy daw]

Je fais le tour du champ de mil (je + inacc. - surveiller + imperf. - case + de - mil)

záwata (N) : “chérie” (appellation tendre d'une fille)

záwzawa'a, zéwzewe'e (A) [1985 záw-zawwa'a, zhéw-zhewwe'e] : obscur, confus, sombre, synonyme de **ráwráwa'a**

vóziy giy záwzawa'a [1985 vóziy giy záw-zawwa'a]

L'horizon est sombre (derrière + de - case - obscur)

záy (V) : thème imperfectif de **zá**

zay (N) : excrément, crotte, bouse

nda ráma kátá ára gandəf sa, á nda panə ziy zlé á géd, á nda ndára gine

On la monte exactement comme le bol et on lui met de la bouse de vache dessus et on la cuit (incl. + inacc. - monter + tot. - ainsi - comme + déf. - bol + de - dém. - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - bouse + de - bœuf - à - tête - et - incl. + acc. - cuire + tot. - seulement)

mbúrúkw á gaḍa : “ziy wacək á ńtəpa”. Á mbúrúkw a n kəḍa bíy a n njáy na aa səm ńnjiy na [1985 mbúrúkw á gaḍa : “ziy watsək á ń təpa”. Á mbúrúkw a n kəḍa bíy a n ndzáy na aa səm ńndziy na]

L'étranger dit : “c'est de l'excrément de poulet qu'il y a là-dedans”. Et l'étranger tua le chef et s'installa sur son siège (étranger - il + inacc. - dire - excrément + de - poulet - act. - nom. + (1985 rel. -)là-dedans - et - étranger - et - il + acc. - tuer + tot. - chef - et - il + acc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - sur - lieu + de - s'asseoir NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)

déchet, résidu

á vogwa' a n ske. A n tihó ziy ára ndomaja a n ndi na [1985 á vogwa' a n shike. A n tihó ziy ára ndomadza a n ndi na]

Et le feu reprend. Et il (le bas-fourneau) excrète comme un être humain et ça se bouche (et - feu + déf. - et - il + acc. - venir - et - il + acc. - excréter + imperf. - excrément - comme + déf. - homme - et - il + acc. - boucher - pr.cop.intr.3sg.)

ká səda mónokwa. Dadḍada skwiý ngaya. Dízdó yima' á shídef. Cídek á ziya səhatdá áwúsá [1985 ká səda mónokwa.

Dadḍada sukwiý ngaya. Dízhdó yima' á shídef. Cídek á ziya səhatəḍá áwúsá]

Tu as moulu la graine seulement donc. Tu la délaies à fond. Tu retires l'eau de la marmite. Tu prends le résidu, tu le jettes

dehors (tu + inacc. - moudre + tot. - seulement donc - doubl. + délayer + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - prélever + loc. - eau + déf. - dans - marmite - prendre - à - résidu + déf. - verser + loc. - en-dehors) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.209] - (préparation de la sauce de graine d'oseille)

souffrance

á síy zay

Il souffre (il + inacc. - boire + imperf. - excrément)

giy zay (N comp.) (litt. “case d'excrément”) : cf. **gáy**

kwa zay (N comp.) (litt. “pierre d'excrément”) : cf. **kwa**

ziy dúrgwacay (N comp.) (litt. “déchets de filtre”) [1985 **ziy dúrgwatsay**] : déchets de fabrication du sel liquide “hútsád” (On le met dans un trou spécial “gwéjévééd” et, une fois tamisé, on s'en sert comme produit de conservation)

ziy gəzla (N comp.) (litt. “déchet de forge”) : scories de fourneau de forge

ziy kəda (N comp.) (litt. “excrément de chien”) : produit qu'un sorcier “mìdè” met dans le ventre de sa victime pour lui porter malheur, cf. **ímberere**

mán nárə ndá pakánə skwáy, ndá pakánə ziy kəda (ndá paná á géd, ndá paná á ndav) [1985 **mán nárə ndá pakánə súkwáy, ndá pakánə ziy kəda (ndá paná á géd, ndá paná á ndav)**]

S'il se trouve qu'on lui a donné quelque chose, qu'on lui a donné de l'excrément de chien (on le lui a mis dans la tête, on le lui a mis dans la poitrine) (sub. - c'est comme - incl. + inacc. - mettre + rapp. + p.o.i.3sg. - chose - incl. + inacc. - mettre + rapp. + p.o.i.3sg. - excrément + de - chien - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - poitrine)

a i de a i dá síya' aá ma. A i hálkádíy ziy kəda mámacá áwúdatə gíd na. Mán bíy tə ndəv nónɡa sa [1985 **a i de a i dá síya' aá ma. A i hálkádíy ziy kəda mámacá áwúda tə gíd na. Mán bíy tə ndəv nónɡa sa**]

Je vais et je le bois. Je sors l'excrément de chien de sa tête. Ou bien de sa poitrine (et - je + acc. - aller + imperf. - et - je + acc. - fut. - boire + imperf. + déf. - avec - bouche - et - je + acc. - prendre + rapp. - excrément + de - chien + de - tout-à-l'heure - hors de - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nég. - dans - poitrine + de - lui - dém.)

ziy madama (N comp.) (litt. “déchets de rhume”) : croûte nasale

ziy vanda (N comp.) (litt. “déchets d'arachide”) : pâte d'arachide

ziy vúlós (N comp.) (litt. “déchet de ?”) : vaurien

kə ziy vúlós aambalay

Tu es un vaurien (toi - excrément + de - vaurien - sans valeur)

ziy wúzem (N comp.) (litt. “excrément de hibou”) [1985 **ziy wúzhem**] : gangue d'assemblage en soudure (mélange d'argile “rəbasl”, de potopoto sec “ríkulam”, et de “mádzaf mazlaray”, déposé dans l'eau, utilisé à la forge comme gangue pour entourer l'endroit où se rejoignent deux morceaux de fer qu'on veut souder)

ziy zlómbád (N comp.) (litt. “excrément d'oreille”) : cérumen

záyá (N) : fibre

záyi dəba (N comp.) (litt. “fibre de dos”) : faux-filet (pièce de bœuf le long de l'échine)

a n zlingdó ndó á dalahíy ící záyi dəba [1985 **a n zlingdó ndó á dalahíy í cí záyi dəba**]

Et il envoie un messenger aux filles qui prennent le faux-filet (et - il + acc. - envoyer + imperf. - homme - à - fille + pl. - nom. + (1985 rel. -)prendre + imperf. - fibre + de - dos) - (partage du bœuf de maray)

záyi med (N comp.) (litt. “fibre de mort subite”) : fibre de haricot textile

zaza (N) : chaleur, transpiration, synonyme de **vazaza**

zazanga'a (A) : allongé, tendu (pour la tête de quelqu'un qui veut mieux voir)

á gədká gíd zazanga vá diy wáf [1985 **á gədká gíd zazanga vá diy wáf**]

Il montre la tête derrière le tronc d'arbre (il + inacc. - montrer + rapp. - tête - allongé - par - œil + de - arbre)

zazar-, zezere, zozora (V) [1985 **zazar-**, **zhezhere**, **zozora**] : gaspiller, éparpiller, dépenser inutilement

zé, ze, zí, zá, za (V déf.) [1985 **zhé**, **zhe**, **zhí**, **zá**, **za**] : être, y avoir, voir aussi **zá, za**

á zé [1985 **á zhé**]

Il y en a (il + inacc. - exister)

ndú mán maya ná á zí kumba [1985 **ndú mán maya ná á zhí kumba**]

c'est un homme plein de sagesse (homme - sub. - sagesse + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - exister - beaucoup)

ndu ngidé á zí tə dəbə gə bay [1985 **ndu ngidé á zhí tə dəbə gə bay**]

Il n'y a personne derrière moi (homme + de - autre - il + inacc. - exister - dans - dos + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)

mə nónga ngidé á ze a n gadaka [1985 **mə nónga ngidé á zhe a n gadaka**]

Il a quelque chose à te dire (parole + de - lui - autre - elle + inacc. - exister - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.2sg.)

exister, être en vie

ná zé [1985 **ná zhé**]

Il va bien, il existe (lui - exister)

ká zí dé ? - í zí gine [1985 **ká zhí dé ? - í zhí gine**]

Tu vas bien ? - Je vis seulement (tu + inacc. - exister - interr. - je + inacc. - exister - seulement) - (formule de salutation)

mámə ngayá áabə dé ? - Mámə gá á zé [1985 **mámə ngayá áabə dé ? - Mámə gá á zhé**]

Tu n'as pas de mère ? - Ma mère est en vie (mère + de - pr.cop.intr.2sg. - nég. - interr. - mère + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - vivre)

mán yé á dá zə bíy ká dá gíy ke aa kó ké ?

Si moi je ne suis plus en vie, comment feras-tu, toi ? (sub. - moi - il + inacc. - fut. - être en vie - nég. - tu + inacc. - fut. - faire + imperf. - comment - quant à - toi - comment) [Michel GOULIMÉ, "Zayna"] - (formule de salutation)

- áa/aa ("avec") : posséder, avoir

skwiyhíy mán í ze aavóná [1985 **sukwiyhíy mán í zhe aavóná**]

Ce que je possède (chose + pl. - sub. - je + inacc. - exister - avec cela)

tá ze aa kwólóngwáy [1985 **tá zhe aa kwólóngwáy**]

Ils ont des bagages (ils + inacc. - exister - avec - affaires)

... á zé, ... á zé (litt. "... il existe ..., il existe") [1985 **... á zhé, ... á zhé**] : ou bien, ou bien, il y en a ..., il y en a ...

mán dəm ná á zé, kərə ná á zé, á vaká bókə [1985 **mán dəm ná á zhé, kərə ná á zhé, á vaká bókə**]

S'il a une fille, ou un garçon, celui-ci te donne une chèvre (sub. - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - exister - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - chèvre)

ndá mananə zuydá á sák... á nda manəda aapá á zhé... ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zé [1985 **ndá mananə zuydá á sák... á nda manəda aapá á zhé... ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zhé**]

Il y en a à qui on attache au pied un fer... et on l'attache là... il y en a à qui on attache le fer au cou, comme ça sur la

terrasse du chef même (incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - fer - à - pied - et - incl. + acc. - attacher + loc. - là-dessus - il + inacc. - exister - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - cou - ainsi - sur - terrasse + de - chef - même - il + inacc. - exister)

ndú mán skwiy ná á zí ba, mmbé đokw kátá kátə ba : maslaká á zé, bókə á zé, kwalalá á zé [1985 **ndú mán**

sukwiy ná á zhí bə, mmbé đokw kátá kátə ba : maslaká á zhé, bókə á zhé, kwalalá á zhé]

Si c'est quelqu'un qui a des biens, on a le choix pour l'envelopper : un tissu, une peau de chèvre, une peau usagée (homme - sub. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - même - recouvrir NVP - donc - ainsi - ainsi - même - vêtement - il + inacc. - exister - chèvre - il + inacc. - exister - peau usagée - elle + inacc. - exister)

zéđéđe'e, zéđéđzéđéđe'e (A) [1985 **zhéđéđe'e, zhéđéđ-zhéđéđe'e**] : cf. **záđáđa'a**

zéđéwe'e, zéđéwzéđéwe'e (A) [1985 **zhéđéwe'e, zhéđéw-zhéđéwwe'e**] : cf. **záđáwa'a**

zéfé (V) [1985 **zhéfé**] : thème imperfectif de **záf-**

zégédéw wayam (N comp.) (litt. “? de cours d'eau”) [1985 **zhégédéwu wayam**] : arbre sp.

zégédíme'e, zégédímdíme'e (A) [1985 **zhégédíme'e, zhégédím-dímme'e**]

insensible, inerte (sans réaction à une parole)

kórá á njə na aapó zégédíme'e [1985 **kórá á ndzə na aapó zhégédíme'e**]

L'enfant reste insensible à celà (fils - il + inacc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - là-dessus - insensible)

dense, feuillu (pour le feuillage d'un arbre)

wúf zégédímdíme'e [1985 **wúf zhégédím-dímme'e**]

L'arbre a un feuillage dense (arbre - dense)

zéh-, zéhé, zééhwe (V) [1985 **zhéh-, zhéhé, zhééhwe**] : faire des raies de plusieurs couleurs (sur un mur ou un tissu)

zehede'e, zehedzehede'e (A) [1985 **zehede'e, zhehed-zhehedde'e**] : lent, faible, doucement

ndu mótókún zehedzehede' aa ná lakádíy vá [1985 **ndu mótókún zhehed-zhehedde' aa ná lakəkádíy vá**]

Le malade avance en traînant (homme + de - maladie - lentement - quant à - lui - traîner + rapp. - corps)

zehed (Id.) [1985 **zhehed**] : lentement, en douce

á KuliVatasl a n ske aá zengeze a n wúcéfó zehed, a n dasla viy mágasa aá zengeze [1985 **á KuliV-Vatasl a n shike aá zhengezhe a n wúcéfó zhehed, a n dasla viy mágasa aá zhengezhe**]

KuliV-Vatasl vient avec la faux de danse, il se faufile lentement et il fend la citrouille de tout-à-l'heure avec la faux de danse (et - KuliV-Vatasl - et - il + acc. - venir - avec - faux de danse - et - il + acc. - se faufile + imperf. - lentement - et - il + acc. - fendre + tot. - citrouille + de - tout-à-l'heure - avec - faux de danse)

d'un mouvement lent, en douce

mán ndá desle só dokw, ndá péró nónga tə ríy zehed zehed zehed [1985 **mán ndá desle só dōkw, ndá péró nónga tə ríy zhehed zhehed zhehed**]

Quand on en prend un bloc donc, celui-ci, on le recueille dans la main doucement doucement doucement (sub. - incl. + inacc. - casser + déf. - dém. - donc - incl. + inacc. - cueillir + imperf. - lui - dans - main - doucement - doucement - doucement) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.13-14]

zehede'e, zehedzehede'e (A) [1985 **zehede'e, zhehed-zhehedde'e**] : lent, faible, doucement

kó cidek á gúvté á ka lámánó zehedzehedzehede kátá [1985 **kó cidek á gúvté á ka lámánó zhehed-zhehed-zhehedde kátá**]

Tu prends la mouvette et tu remues très lentement (tu + inact. - empoigner - à - mouvette - et - tu + acc. - toucher + part. + p.o.1.3sg. - très lentement - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.10]

zéhzehe'e (A) [1985 **zhéh-zhehe'e**] : cf. **záhzáha'a**

zélélə dák (N comp. invar) (litt. “? de campagne”) [1985 **zhélélə dák**] : plante sp.

zelezele'e, zalazala'a (A) [1985 **zhele-zhele'e, zala-zala'a**] : accroché, pendant (au bout d'un fil)

zlúwuđ zelezele' á wáyí nkelé áhad [1985 **zlúwuđ zhele-zhele' á wáyí nkelé á had**]

La viande accrochée risque de tomber par terre (viande - accroché - elle + inacc. - vouloir - tomber NVI - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

ńzalazál á madama [1985 **ńzala-zál á madama**]

Espèce de morveux (nom. + pendant - à - morve) - (formule d'insulte)

zelə Baw (N comp.) (litt. “? de Bao”) [1985 **zhelə Baw**] : Vernonia poskeana (Asteraceae - Composees)

zelwésé (N) [1985 **zheluwéshé**] : oiseau sp. (gros, qui vole très haut)

zembe (N) [1985 **zhembe**] : gros nombril

í dá wáyí dəm ngayí ńzembé á hwád [1985 **í dá wáyí dəm ngayí ń zembé á hwád**]

Je voudrais ta fille, celle qui a un gros nombril (je + inacc. - fut. - vouloir - fille + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + (1985 rel. -)gros nombril - à - ventre)

zémbéd-, zémbédé, zómbédé (V) [1985 **zhémbéd-, zhémbédé, zhómbédé**] : coucher, incliner (une tige de mil pour en prendre l'épi)

zémé (V) [1985 **zhémé**] : thème imperfectif de **zám-**

zéme'e (Temp.) [1985 **zhéme'e**] : plus tard, après

ká dá dé á lúmá ángeme ? - Zhéme'e

Quand iras-tu au marché ? - Plus tard (tu + inacc. - fut. - aller + imperf. - à - marché - quand - plus tard)

zeneged (N) [1985 **zheneged**] : grenouille sp. (rayée)

zenge (V) [1985 **zhenge**] : thème imperfectif de **zang-**

zengédéw (N Qualité) [1985 **zhengédéw**] : svelte, sveltesse

gwadər ngayá, tə́ ntirdə́ və́ ná : zengédéw [1985 **gwadər ngayá, tə́ ntirdə́ və́ ná : zhengédéw**]

Ta hanche dans son mouvement : la sveltesse (hanche + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - enrrouler NVI + de - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - sveltesse) [Michel GOULIMET, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60]

zengeze (N) [1985 **zhengezhe**] : faux de danse, couteau de jet

ndú mán zengezé á zé, ndú mán gwajá á zé, tá tá pítésó gíy gine [1985 **ndú mán zhengezhé á zhé, ndú mán gwadzá á zhé, tá tá pítéshó gíy gine**]

L'un vient avec une faux de danse, l'autre avec une faucille, et ils défont le toit de la maison seulement (homme - sub. - faux de danse - il + inacc. - exister - homme - sub. - faucille - il + inacc. - exister - puis - ils + inacc. - défaire toit + imperf. - case - seulement)

á KuliýVatasl a m pété gid vəd a n wúcéfé á ńga dá ngíló dəm na aá zengezé ámán á njuwin aa pác [1985 **á Kuliý-Vatasl a m pété gid vəd a n wúcéfé á ńga dá ngíló dəm na aá zhengezhé ámán á njuwin aa páts**]

Kuliý-Vatasl quitte son lit au milieu de la nuit et il part en cachette avec l'intention de couper sa fille avec la faux de danse pendant qu'elle dort sur le lit (et - kuliý-vatasl - et - il + acc. - bercer + tot. - tête + de - nuit - et - il + acc. - partir en cachette + imperf. - à - nom. + immin. - fut. - couper + imperf. - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - faux de danse - act. + sub. - elle + inacc. - dormir - sur - lit)

zér-, zéré, zóré (V) [1985 **zhér-, zhéré, zhóré**] : attendre, patienter

ńdə́ tá á ngwíy á ta dá zéré zúm árómán a ńgwalala [1985 **ńdi tá á ngwíy á ta dá zhéré zúm áró mán a ńgwalala**]

Rentrés chez eux, ils attendent la bière de mil comme à la fête de la récolte (aller NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case - et - ils + acc. - fut. - attendre + imperf. - bière de mil - comme - sub. - réf.3sg. - fête de la récolte)

tá zéré skwíy mán á dá ndikeyé á va [1985 **tá zhéré súkwíy mán á dá ndikeyé á va**]

Ils attendent ce qui va m'arriver (ils + inacc. - attendre + imperf. - chose - sub. - elle + inacc. - fut. - arriver + tot. + p.o.i.1sg. - dans - corps)

á zérta aa ndá gwáliy na [1985 **á zhérta aa ndá gwáliy na**]

Il les attend avec sa famille (il + inacc. - attendre + p.o.d.3pl. - avec - incl. - parenté + de - pr.cop.intr.3sg.)

á jéktá á ta zére'e [1985 **á jékə́tá á ta zhére'e**]

il les laisse attendre (il + inacc. - laisser + p.o.d.3pl. - et - ils + acc. - attendre + imperf. + déf.)

á zéréyé á diy ɓa [1985 **á zhéréyé á diy ɓa**]

Je suis impatient (il + inacc. - attendre + part. + p.o.i.1sg. - à - œil - nég.)

zérék (N) [1985 **zhérék**] : tuyau de forge fin, reliant les soufflets au gros tuyau

á ka rémó gámbóra'a... Á ka píy kéléléh. Zhérik ná á zé [1985 **á ka rémó gámbóra'a... Á ka píy kéléléh. Zhérik ná á zhé**]

Et tu construis le bouclier... Tu poses les soufflets avec leur tuyau (et - tu + acc. - construire + imperf. - bouclier + déf. - et - tu + acc. - mettre + imperf. - soufflet - tuyau + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister)

sifflet

zérézérə maslaka (N comp.) (? + **maslaka** "tissu") [1985 **zhéré-zhéré maslaka**] : bande de tissu, bandelette (utilisée pour bander une plaie)

zérzére'e (A) [1985 zhér-zhërre'e] : cf. **zárzára'a**

zétété'e, zététzétété'e (A) [1985 zhétété'e, zhétét-zhététte'e] : cf. **zátáta'a**

zéve'e, zévvzéve'e (A) [1985 zhéve'e, zhév-zhévve'e] : aplati

huď gó zéve'e [1985 huď gó zhéve'e]

Mon ventre est aplati (ventre + de - pr.cop.intr.1sg. - aplati)

répandu par terre (pour une poudre fine)

gúfó zévvzéve tə hákda [1985 gúfó zhév-zhévve tə hákəda]

Il y a de la farine par terre (farine - répandue - dans - terre)

zéved' (N) [1985 zhéved'] : collier

zévette (N) [1985 zhévete] : ventre plat

zéwe'e, zéwézéwe'e (A) [1985 zhéwe'e, zhéwé-zhéwe'e] : imprudent, périlleux, dangereux (pour la position d'une personne)

kóró zéwézéwe' aamə veved' [1985 kóró zhéwé-zhéwe' aamə veved']

L'enfant est en position dangereuse devant le trou (fils - en danger - devant - trou)

zéwéd' (N) [1985 zhéwéd'] : fibre, corde en écorce

á ta ngóla zéwúď mán tá skó va aapa [1985 á ta ngóla zhéwúď mán tá shikó va aapa]

Ils coupent complètement la corde qu'ils ont utilisée pour venir (et - ils + acc. - couper + tot. - corde en fibre - sub. - ils + inacc. - venir - par - là-dessus)

zéwuď mé ámán ká déhe' aavónó mé ? [1985 zhéwuď mé ámán ká déhe' aavónó mé ?]

Avec quelle fibre tu le tresses ? (fibre + de - quoi - act. + sub. - tu + inacc. - tresser + imperf. + déf. - avec elle - quoi) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.20]

zéwélé (V) [1985 zhéwélé] : thème imperfectif de **záwál-**

zézewe'e (A) [1985 zhév-zhewwe'e] : cf. **záwzawa'a**

zezel (N) [1985 zhezhe] : suie, noir de fumée (mélange de fumée et de saletés déposé sur un toit)

zezere (V) [1985 zhezhere] : thème imperfectif de **zazar-**

zə (V) : forme transitive impliquée de **zá**

zəbák (N) : feuille de haricots

zəbək wuďa (N comp.) (litt. "feuille de haricots de grillon") : Ipomoea eriocarpa (Convolvulaceae)

zəbək zúwél (N comp.) (litt. "feuille de haricots de varan aquatique") [1985 zəbək zhúwél] : Vigna reticulata (Fabaceae - Papilionaceae)

zəd-, zide, zuda (V) [1985 zəd-, zhide, zuda] : cf. **zá, záy, záw**

zədəďa'a, zədəďzədəďa'a (A) [1985 zədəďa'a, zədəď-zədəďa'a] : cf. **zidide'e**

zólám (N) : objets en fer forgé, portés soit au cou soit devant le sexe d'une femme

zəmtálha'a, zəmtáləhləha'a (A) [1985 zəmtáləha'a, zəmtáləh-ləhha'a] : élancé, fin et allongé (pour un profil)

ńzəmtáləhləh á va [1985 ńzəmtáləh-ləh á va]

Espèce de grand dadais (insulte) (nom. + élancé - à - corps)

zəngla (N) [1985 zəngəla] : mante religieuse verte

zərbakay (N) : ciel nuageux

zərbálá' (Adv. verb.) : gisant, allongé par terre après une chute

á kalá áhə́f zərbálá'a'a

Il git par terre (il + inacc. - tomber - à terre - gisant)

zərbəkəka'a (A) [1985 zərbək-əka'a] : idiot, insensé

ńzərbəkək á məhay [1985 ńzərbək-ək á mə hay]

Quelles paroles insensées (nom. + insensé - à - (1985 parole + de - pl.) - (2026 parole + pl.))

zərd-, zírđé, zúrdá (V) [1985 zərd-, zhírdé, zúrdá] : guetter, être à l'affût

í zírđé ńhíló sém tə huđ bodom [1985 í zhírdé ńhíló sém tə huđ bodom]

Je guette une lueur du fond de mon abri (je + inacc. - guetter + imperf. - prendre NVI - moment - dans - ventre + de - abri)

mettre la tête, mettre le nez (dans un trou, un récipient)

zúm n ndəhá tə teté kumbó kumbá á Kwálamba a n zúrdá

La jarre était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête (bière de mil - elle + acc. - remplir + passif - dans - cruche - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il + acc. - mettre la tête + perf.)

zərdəkáđá (avec suff. de rapp.) : pointer le museau, sortir la tête

vayá á zərdəká gíd áwúda aá maya

L'écureuil sort la tête avec prudence (écureuil - il + inacc. - sortir + rapp. - tête - dehors - avec - prudence)

zərétzəréta'a, zírítzíríte'e (A) [1985 zəré- zəréta'a, zhírít-zhíríte'e] : long (pour des pieds ou des pattes)

ńzírítzírít á sák árə mángázáw [1985 ńzhírít-zhírít á sák árə mángázáw]

Elle a les jambes longues comme une biche (nom. + long - à - pied - comme - biche)

zərlón (A) : cf. **zírílív**

zərt-, zírte, zúrtá (V) [1985 zərt-, zhírte, zúrtá] : verser, couler (la sauce, entre le plat et la boule)

í zírte lák [1985 í zhírte lák]

Je verse la sauce (je + inacc. - verser + imperf. - sauce)

zərtátátát (A) (de **zərt-** "couler en filet") : progressivement, petit à petit (pour un objet qui envahit, qui s'étale, qui déborde)

ńdúkwdúk á hakáđá áhə́f zərtátátátá tə zígílé [1985 ńdúkwdúk á hakáđá áhə́f zərtátátátá tə zhígílé]

Le brouillard tombe progressivement du ciel (brouillard - il + inacc. - couler + rapp. - vers le bas - s'étaler progressivement - dans - ciel)

lák zərtátátát á híy áhə́f [1985 lák zərtátátát á híy á hə́f]

La sauce déborde peu à peu (sauce - s'étaler progressivement - elle + inacc. - couler + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

zəviy (N tr.) : culminant, élevé, grand (dans un groupe)

zəviy wáf / zəviya'a

Le plus grand arbre / Le plus grand en question (grand + de - arbre - grand + déf)

zí (V) [1985 zhí] : forme de **zé** en contexte

zide (V) (caus. de **zá**) [1985 zhide] : thème imperfectif de **zəđ-**

zidide'e, zididzidide'e, zəđəđa'a, zəđəđzəđəđa'a (A) [1985 zhidide'e, zhidid-zhididde'e, zəđəđa'a, zəđəđ-zəđəđa'a] : plein (pour des grains dans un récipient)

vandá zidide tə gwada [1985 vandá zhidide tə gwada]

Le bol est plein d'arachides (arachide - plein - dans - bol)

zíd-, zídé, zúđé (V) [1985 zhíd-, zhídé, zhúđé] : faire plier, faire pencher, incliner (pour un épi ou un fruit qui font pencher une tige ou une branche)

gíḏ á zidḏ daw wuna [1985 gíḏ á zhidḏ daw wuna]

Ce mil courbe la tête (tête - elle + inacc. - plier + imperf. - mil + de - dém.)

ńyi ná á zidḏ wuf wuna [1985 ńyi ná á zhidḏ wúfə wuna]

Cet arbre ploie sous le poids de ses fruits (enfanter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - plier + imperf. - arbre + de - dém.)

zígílé (N) (pl. **zígíléháy**) [1985 zhígílé] : dieu

“Zhígílé á ńcú dé ?” aa ka. Zhígílé á ńccé. “Ayi ńbəríy Zhígílé wá ?” [1985 “Zhígílé á ń cú dé ?” aa ka. Zhígílé á ń ccé. “Ayi ń bəríy Zhígílé wá ?”]

“Est-ce Dieu qui l'a pris ?” C'est Dieu qui l'a pris. “Alors qui insulte Dieu ?” (dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)prendre + perf. - interr. - quant à - toi - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)prendre + perf. - alors - nom. + (1985 rel. -)insulter + imperf. - dieu - qui)

í súnə Zhígílé ńckwakínə sátá ńny pát bay [1985 í súnə Zhígílé ń tsukwakínə sátá ńny pát bay]

Je ne connais pas du tout ce Dieu qui vous a envoyés maintenant (je + inacc. - connaître + perf. - dieu - nom. + (1985 rel. -)apporter + p.o.d.2pl. + de - dém. maintenant - parfaitement - nég.) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.68]

statuette ronde à long col placée à l'entrée de la maison, représentant de dieu personnel protecteur de la famille et de la maison

zígílé ké ? Ké á nda rómə ńnga ke ? - Zhígílé ńzlangáríy dé ? [1985 zhígílé ké ? Ké á nda rómə ńnga ke ? - Zhígílé ńzlangá-ríy dé ?]

Et le pot de Dieu ? Comment le fabrique-t-on ? - Le pot de Dieu à une seule main ? (dieu - comment - comment - et - incl. + acc. - fabriquer + perf. - lui - comment - dieu - manchot - interr.)

pot de dieu



ciel, voir aussi **tásl zígílé**

á ńdœkléze a n dó á ngwiw gwáliy ná á zígílé [1985 á ńdœkuléze a n dó á ngwiw gwáliy ná á zhígílé]

Et le bruant cannelle s'en alla dans sa famille dans le ciel (et - bruant cannelle - et - il + acc. - aller + perf. - à - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.3sg. - à - ciel) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.100]

á dá dé á hudukw á zígíle aá vad [1985 á dá dé á hudukw á zhígíle aá vad]

Il ira à la danse de “houdok” au ciel la nuit (il + inacc. - fut. - aller + imperf. - à - “houdok” - à - ciel - avec - nuit)

á zígílé [1985 á zhígílé] : vers le haut, en l'air, en haut

ndá píy väng kété. Ndá píy vízəw kété. Ndá píy väng kéte a n rámkádá á zígílé á zígílé á zígílé [1985 ndá píy väng kété. Ndá píy vízhəw kété. Ndá píy väng kéte a n rámkádá á zhígílé á zhígílé á zhígílé]

On met un peu de charbon. On met un peu de minerai. On met un peu de charbon et on le monte de plus en plus haut (incl. + inacc. - mettre + imperf. - charbon de bois - un peu - incl. + inacc. - mettre + imperf. - minerai - un peu - incl. + inacc. - mettre + imperf. - charbon de bois - un peu - et - il + acc. - construire + rappr. - à - haut - à - haut - à - haut)

tá píy díy á zígílé [1985 tá píy díy á zhígílé]

Ils regardent en l'air (ils + inacc. - mettre + imperf. - œil - à - haut)

zílér (N invar) [1985 zhílér] : *Acacia ataxacantha* (Fabaceae)

zímél (N) [1985 zhímél] : cordon ombilical

a n weró zímil na : mán náró pambəz n dáy ná ápa a m mínkádá áwúda təpə mbólá mbólá [1985 a n weró zhímil na : mán náró pambəz n dáy ná ápa a m mínkádá áwúda təpə mbólá-mbólá]

Et elle regarde son cordon ombilical : si par exemple du sang y est entré, elle l'en retire avec soin (et - elle + acc. - regarder + imperf. - cordon imbilical + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - c'est comme - sang - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - et - elle + acc. - traire + rapp. - dehors - là-dedans - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

zingíď-, zingíďé, zúngúďé (V) [1985 zhíngíď-, zhíngíďé, zhúngúďé] : pencher (un objet porté sur la tête pour le poser)

í zingíďó gadákár [1985 í zhíngíďó gadákár]

Je penche le panier (je + inacc. - pencher + imperf. - panier)

plier, pencher, courber (faire - l'échine sous le poids d'un objet)

daw á zingíďé'e [1985 daw á zhíngíďé'e]

Le mil le fait plier (mil - il + inacc. - faire plier + imperf. + déf.)

zinikzinike'e (A) [1985 zhinik-zhinikke'e] : écoeurant, nauséabond (pour le goût d'un produit)

á gý aa ndəv gó zinikzinike'e [1985 á gý aa ndəv gó zhinik-zhinikke'e]

Ca me donne envie de vomir (il + inacc. - faire + imperf. - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.1sg. - écoeurant)

zírďé (V) [1985 zhírďé] : thème imperfectif de **zórd-**

zírəw (N) [1985 zhírəw] : autruche

zírítzíríte'e (A) [1985 zhírít-zhírítte'e] : cf. **zórətzórəta'a**

zírĺív, zərləv (A) [1985 zhírĺív, zərləv] : dégoulinant, coulant (blanc d'œuf hors de la coquille, sauce hors d'un morceau de boule de mil)

yim sláslíy zírĺív háy ná áhad' [1985 yim sláslíy zhírĺív háy ná á had']

Le blanc d'œuf dégouline par terre (eau + de - œuf - dégoulinant - courir - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

lák á híy aa hákədó zərləva'a [1985 lák á híy aa hákədó zərləva'a]

La sauce coule par terre (sauce - elle + inacc. - courir + imperf. - sur - terre - coulant)

zírťé (V) [1985 zhírťé] : thème imperfectif de **zórt-**

zíy, ziy : formes de **záy / zay** en contexte

zk-, zke, zkwe (V intr.) [1985 zhik-, zhike, zhukwe] : sentir fort, puer

zlúwúď á zkə tə gala [1985 zlúwúď á zhikə tə gala]

La viande sent fort dans la cour intérieure (viande - elle + inacc. - sentir mauvais + imperf. - dans - cour intérieure)

ńmenə mokú ba á zkə tə gwác gid' ngayí gine [1985 ńmenə mokú ba á zhikə tə gwátsə gid' ngayí gine]

Même après six jours, tes cheveux puent encore (passer la nuit NVI - six - même - il + inacc. - sentir mauvais + imperf. - dans - poils + de - tête + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)

zkwe [1985 zhukwe] est aussi le thème perfectif de **zkw-**

zkaď (N) [1985 zəkad'] : Vitex doniana (Verbenaceae)

á bákíya sa a m pədó váh zkəď ápa [1985 á bákíya sa a m pədó váh zəkəď ápa]

et le mari met une feuille de Vitex dedans (et - mari + déf. - dém. - et - il + acc. - mettre + loc. - feuille + de - Vitex - là-dedans)

ngá pədó zkəď á húcəď dokw, mán mán a ndu sə n dá ndəhə nđ dokw, nónga ngwazla aamedep [1985 ngá pədó zəkəď á húsəď đokw, mán mán a ndu sə n dá ndəhə nđ đokw, nónga ngwazla aamedep]

mettons donc du vitex dans du sel de cendre, quand celui de quelqu'un mûrira, lui sera forgeron pour toujours (nous + inacc. - mettre + loc. - Vitex - dans - sel de cendre - donc - sub. - réf.3sg. - homme + de - dém. - il + acc. - fut. - mûrir - pr.cop.intr.3sg. - donc - lui - forgeron - pour toujours)

zəkəḏ wacək (N comp.) (litt. “Vitex doniana de poulet”) [1985 zəkəḏ watsək] : plante sp.

zkw–, zkwe, zkwa (V) [1985 zukw–, zhukwe, zukwa] : feinter, tromper

zukd–, zəkde, zukda (causatif) [1985 zukud–, zhukude, zukuda] : faire semblant de, faire croire que

í dá zúkdó zúm á ńgwalala [1985 í dá zhukudó zúm á ńgwalala]

Je vais faire semblant de préparer de la bière pour la fête (je ne vais en préparer qu'un peu) (je + inacc. - fut. - faire semblant + caus. + imperf. - bière de mil - à - fête de la récolte)

zkwe [1985 zhukwe] est aussi le thème perfectif de **zk–**

zkwe (V) [1985 zhukwe] : thème perfectif de **zk–**

thème imperfectif de **zkw–**

zóbódúma'a, zóbódúmdúma'a (A) [1985 zóbódúma'a, zóbódúm–dúmma'a] : cf. **zə́bédúme'e**

zófá (V) : thème perfectif de **záf–**

zóhwzóhwa'a (A) [1985 zóhw–zóhhwa'a] : cf. **zə́hwzə́hwe'e**

zokwana (N) : gerçure, fissure provoquée par une trop longue exposition au feu

zolóhúma'a, zolóhúmhúma'a (A) [1985 zolóhúma'a, zolóhúm–húmma'a] : cf. **zə́lə́húme'e**

zolum (N tr.) : milieu, moyen, type

aa zolum cívéḑ (litt. “sur le milieu du chemin”) : cours de route, milieu du chemin

“ká dá tóré zúwúḑ aa zolum cívíḑ ɓay”

“Ne goûte pas la viande en chemin” (tu + inacc. - fut. - goûter + perf. - viande - sur - milieu + de - chemin - nég.)

(ndíy) mán ndá ngáckata aa zolum cívéḑ [1985 (ndíy) mán ndá ngátsəkata aa zolum cívéḑ]

(des gens) qu'on trouve en chemin (gens - sub. - incl. + inacc. - trouver + rapp. + p.o.d.3pl. - sur - milieu + de - chemin) - (des vauriens)

zolum gáy (N comp.) (litt. “milieu de la concession”) : au coeur de la concession

zolum ndó (N comp.) (litt. “milieu de l'homme”) : figuré : un homme moyen, un homme normal (sous-entendu fort)

zólútúhwa'a, zólútúhw-túhwa'a (A) [1985 zólútúhwa'a, zólútúhw–túhwa'a] : allongé, pointu (pour le museau d'un chien)

zóm (N) : bière de mil, vin

nga dó á giy ngó da a vaya. Nga sáw zúma da

Allons dans notre maison d'abord, écureuil. Buvons la bière d'abord (inj.1pl.duel - aller + perf. - à - case + de - pr.cop.intr.1pl. - d'abord - ô - écureuil - inj.1pl.duel - boire + perf. - bière de mil + déf. - d'abord)

zúm á kidó kumba a n ské á ngwiý nónga'a [1985 zúm á kidó kumba a n shiké á ngwiý nónga'a]

Il était complètement ivre quand il est arrivé chez lui. (bière de mil - elle + inacc. - tuer + imperf. - beaucoup - et - il + acc. - venir - à - case + de - lui)

zúm á ńdatá á géḑ [1985 zúm á ń datá á géḑ]

C'est le vin qui leur monte à la tête (bière de mil - act. - nom. + (1985 rel. -)aller + tot. + p.o.i.3pl. - à - tête)

a n casla mə zum só təma təma télé, a n ndike zum sa [1985 a n tsasla mə zum só təma təma télé, a n ndike zum sa]

Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière (et - il + acc. - verser + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - tout - et - il + acc. - finir + tot. - bière de mil + de - dém.)

la bière de mil est associée à de nombreux rites, fêtes et événements de la vie

á nda kidó bóku mawjé tótókw. Á nda tíy zum mawjé tótókw [1985 á nda kidó bóku mawudzé tótókw. Á nda tíy zum

mawudzó tótókw]

On tue la chèvre des relevailles aussitôt. On prépare la bière de mil des relevailles aussitôt (et - incl. + acc. - tuer + imperf. - chèvre + de - relevailles - aussitôt - et - incl. + acc. - cuire + imperf. - bière de mil + de - relevailles - aussitôt)

tədəba'a, á nda ta zum ícékə ɗaf. A i de a i dá téré'e

Après cela, on prépare la bière de mil du "partage des boules de mil". Je vais et je la goûte (après + déf. - et - incl. + acc. - cuire + tot. - bière de mil + de - partager NVI + de - boule de mil - et - je + acc. - aller + imperf. - et - je + acc. - fut. - goûter + imperf. + déf.)

mán zum ímbélə sɔ́ mádɔkw, a i de aá vad. Á nda bálayi zúm á ságə́m sa [1985 mán zum ímbélə sɔ́ mádɔkw, a i de aá vad. Á nda bálayi zúm á ságə́m sa]

Pour la bière de clôture de deuil maintenant donc, je vais la nuit. On me verse de la bière de mil dans ce "sagam" (sub. - bière de mil + de - chasser NVI + de - dém. - maintenant donc - et - je + acc. - aller + imperf. - avec - nuit - et - incl. + acc. - puiser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - pot personnel + de - dém.)

"zum ípédə gid gáy" aa ndiy sá ánasó má. Ípádkádə gid gáy méné, índélə na aamedep [1985 "zum ípédə gid gáy" aa ndiy sá ánasó má. Ípádkádə gid gáy méné, índélə na aamedep]

La bière "pour bander le sommet de la case", c'est ainsi qu'on l'appelle, celle-ci. Une fois bandé le sommet de la case, c'est définitivement terminé (bière de mil + de - bander NVI + de - tête + de - case - quant à - incl. + de - dém. - act. + dém. - cette fois - nom. + bander + rapp. + de - tête + de - case - seulement - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : une des graines de la tête "géd" qu'un joueur est obligé d'utiliser pour jouer lorsqu'il n'a rien dans ses cases, ni dans la main

váw zóm

Joue une graine de ta tête (mettre + perf. - bière de mil)

zum bába (N comp.) (litt. "bière de mil du père") : bière de mil offerte chaque année à la poterie paternelle

zum barásá (N comp.) (litt. "bière de brasserie") : vin moderne, d'importation, bière

zum léfede (N comp.) (litt. "bière de mil de ?") : bière de mil altérée, gluante (altération due à la transgression d'un interdit, par exemple coucher avec son mari la veille de la fabrication de la bière de mil)

zum madama (N comp.) (litt. "bière de mil de rhume") : bière de mil préparée à l'époque du premier sarclage à l'occasion de la lutte traditionnelle

zum mázlám (N comp.) (litt. "bière du cinquième mois") : bière de mil préparée au cinquième mois de l'année, février, et offerte aux voisins

zum ígirve (N comp.) (litt. "bière de mil de ?") : bière de mil donnée à ceux qui ont rattrapé le bœuf le jour du maray

zúm índúwtángtáng'a (N comp.) (litt. "bière de mil acide") [1985 **zúm índúwtáng-tánnga'a**] : vinaigre

zum tambak (N comp.) (litt. "bière de mouton") : plante rampante sp.

zómá (V) : thème perfectif de **zám-**

zómbólúhwa'a, zómbólúhwlúhwa'a (A) [1985 **zómbólúhwa'a, zómbólúhw-lúhwa'a**] : ventru, gonflé

zona (N Qualité) : mauvais chanteur, mauvais danseur

zongwa (V) : thème perfectif de **zang-**

zóngwótúngwtúngwa'a (A) [1985 **zóngwótúngw-túngwa'a**] : allongé, pointu (pour le museau du cheval)

zongwzongwa'a (A) [1985 **zongw-zonngwa'a**] : cf. **zoengwzoengwe'e**

zorokw (N) : période de deuil entre le dernier jour "índé vèvèd" et le sacrifice de "ímbéló ndó"

zot (N) : sagaie, lance

zut gəlakay (N comp.) (litt. “sagaie de singe”) : Ipomoea pes-tigridis (Convolvulaceae)

zozob (N) : bave

zozúb á híy tə mə na

Il bave (bave - elle + inacc. - courir + imperf. - dans - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)

envie

zozora (V) : thème perfectif de **zazar-**

zózúr-, zóézúré, zózúrá (V) [1985 zózúr-, zhóézhúré, zózúrá] (compl. **aa va** “sur le corps”) : souhaiter un malheur, porter malheur

í zózúranə́ ímmə́ciy aa vá á kórá [1985 í zózúranə́ ímmə́tsiy aa vá á kórá]

Je souhaite la mort de l'enfant. (je + inacc. - souhaiter + tot. + p.o.i.3sg. - mort - sur - corps - à - fils)

zœ (N) [1985 zhœ] : Genetta tigrina, genette tigrine

zœbœ́édúme'e, zœbœ́édúmdúme'e (A) [1985 zhœbœ́édúme'e, zhœbœ́édúmdúme'e] : avancé, proéminent, en surplomb (pour un front, pour la couche de pototopoto ajoutée à la base du bouclier d'un haut-fourneau)

mə́diy mazawúl zœbœ́édúme'e [1985 mə́diy mazawúl zhœbœ́édúme'e]

Le front du bouc est proéminent (front - bouc - proéminent)

zœ́hwé (V) [1985 zhœ́hwé] : thème perfectif de **zéh-**

zœ́hwzœ́hwe'e, zó́hwzó́hwa'a (A) [1985 zhœ́hw-zhœ́hhwe'e, zó́hw-zó́hhwa'a] : discrètement, catimini (en -), cachette (en -)

í zúbá daw á gíy zœ́hwzœ́hwe'e [1985 í zhúbá daw á gíy zhœ́hw-zhœ́hhwe'e]

Je porte du mil à la maison en cachette (je + inacc. - soulever + imperf. - mil - à - case - en cachette)

zœkwere'e, zœkwertzœkwere'e (A) [1985 zhœkwere'e, zhœkwer-zhœkwere'e] : ardent, brillant, insatiable

miy ga aa yim zœkwere'e [1985 miy ga aa yim zhœkwere'e]

Je meurs de soif (faim + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - eau - dévorante)

diy ná á gíy aapó zœkwere'e [1985 diy ná á gíy aapó zhœkwere'e]

Il en meurt d'envie (œil + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - faire + imperf. - là-dessus - dévorant)

zœkwétér (N) [1985 zhœkwétér] : trophée en peau (suspendu à un carquois, utilisé lors d'une cérémonie de deuil)

zœ́lœ́húme'e, zœ́lœ́húmhúme'e, zoló́húma'a, zoló́húmhúma'a (A) [1985 zhœ́lœ́húme'e, zhœ́lœ́húmhúme'e, zoló́húma'a, zoló́húmhúma'a] : rayé de noir (verticalement de chaque côté du nez)

diy ná zœ́lœ́húmhúme'e [1985 diy ná zhœ́lœ́húmhúme'e]

Son visage a deux raies noires sous les yeux (œil + de - pr.cop.intr.3sg. - rayé de noir)

zœ́mbœ́dé (V) [1985 zhœ́mbœ́dé] : thème perfectif de **zémbed-**

(ajout FH) **zœ́ngwala** (N) [1985 zhœ́ngwala] : Ipomoea carnea (Convolvulaceae)

zœngwaya (N) [1985 zhœngwaya] : panthère

a m puhwkádíy zœngwayá áwúdatə yam, a n zláha'a [1985 a m puhwkádíy zhœngwayá áwúda tə yám, a n zláha'a]

Il a tiré la panthère hors de l'eau et l'a égoragée (et - il + acc. - tirer + rapp. - panthère - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - eau - et - il + acc. - égorger + tot.)

ayí zœngwayi n dó á gíy aá maya aá maya [1985 ayí zhœngwayi n dó á gíy aá maya aá maya]

Alors la panthère entra dans la maison doucement (alors - panthère - elle + acc. - aller + perf. - dans - case - avec - manière - avec - manière)

zœngwzœngwe'e, zongwzongwa'a (A) [1985 zhœngw-zhœnngwe'e, zongw-zonngwa'a] : effilé, pointu, allongé (pour le museau d'un rat)

mə ná zoəngwzəngwe'e [1985 mə ná zhəngw-zhənnngwe'e]

Son museau est effilé (bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - effilé)

zôéré (V) [1985 zhôéré] : thème perfectif de **zér-**

zôézé (N) [1985 zhôézhé] : termite sp.

syphilis primaire

“Sá seyi zôézé”, aa ná gadaná á ngwáz ngwazla. A n sá senə zôézé, n ngwácə bay [1985 “Sá sheyi zhôézhé”, aa ná gadaná á ngwázə ngwazla. A n sá shenə zhôézhé, n ngwátsə bay]

“Viens me soigner la syphilis”, dit-il à la femme du forgeron. Elle vient lui soigner la syphilis, elle n'en trouve pas (imméd. - raser + tot. + p.o.i.1sg. - syphilis primaire - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - forgeron - et - elle + acc. - imméd. - raser + tot. + p.o.i.3sg. - syphilis primaire - elle + acc. - trouver + perf. - nég.)

zôézuré (V) [1985 zhôézhuré] : thème imperfectif de **zôzur-**

zúb-, zúbé, zúbá (V) [1985 zúb-, zhúbé, zúbá] : soulever

kwá ániy sá ba a i zúbé' a i de' á javiy méne [1985 kwá ániy sá ba a i zhúbé' a i de' á dzaviy méne]

Quel que soit le moment, je n'ai qu'à le soulever et le porter au tombeau (indéf. - maintenant + de - dém. - même - et - je + acc. - soulever + imperf. + déf. - et - je + acc. - porter + imperf. + déf. - dans - tombeau - seulement)

tá sláha ízúbé' ásaɓa [1985 tá sláha ízhúbé' ásaɓa]

Ils ne peuvent plus le soulever (ils + inacc. - pouvoir - nom. + soulever + imperf. + déf. - ne plus)

KuliyVatasl á gadana : “Mán ká zúbíy é á dəbá í páká”. ngwáz sá á gadana : “í zúbka” [1985 Kuliy-Vatasl á gadana :

“Mán ká zúbíy é á dəbá í páká”. Ngwázə sá á gadana : “í zúbəka”]

Kuliy-Vatasl lui dit : “Si tu me portes sur le dos, je t'en donne”. Cette femme lui dit : “je te portes” (Kuliy-Vatasl - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - sub. - tu + inacc. - soulever + p.o.d.1sg. - à - dos - je + inacc. - donner + part. + p.o.i.2sg. - femme + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - je + inacc. - soulever + p.o.d.2sg.)

zúbkádá (avec suff. de rappr.) [1985 zúbəkádá] : transporter, porter en soulevant

ízúbkádə Kwálambá á ngwiyy vayá á nda rəda aa səm gid' pácsə vayá [1985 ízúbəkádə Kwálambá á ngwiyy vayá á nda rəda aa səm gid' pátsə vayá]

Une fois Naïf transporté chez l'écureuil on l'enterra au chevet du lit de l'écureuil (nom. + soulever + rappr. + de - Naïf - à - case + de - écureuil - et - incl. + acc. - creuser + loc. - sur - lieu + de - tête + de - lit + de - écureuil)

ayí mángayik á ízúbká Mólá [1985 ayí mángayik á í zúbəká Mólá]

Alors c'est un grand oiseau qui apporta Melai (alors - grand oiseau - act. - nom. + (1985 rel. -)soulever + rappr. - Melai)

á Kwálamba a n zúbkádíy gid' zlé á ngwiyy na a m bəzdə vá íkúvár [1985 á Kwálamba a n zúbəkádíy gid' zlé á ngwiyy na a m bəzdə vá íkúvár]

Naïf emporte la tête de la vache chez lui et passe par la fenêtre (et - Naïf - et - il + acc. - soulever + rappr. - tête + de - bœuf - à - case + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - passer + loc. - par - fenêtre)

zuda (V) (caus. de zá) : thème perfectif de **zəd-**

zudotota'a (A) : galbé, cambré, arrondi

vəziy kátá á ízudotota'a [1985 vəziy kátá á ízudotota'a]

Elle a le derrière bien galbé. (postérieur - ainsi - act. - nom. + galbé)

zúđúgúta'a, zúđúgútúgúta'a, zúđúgúte'e, zúđúgútúgúte'e (A) [1985 zúđúgúta'a, zúđúgútúgúta'a, zhúđúgúte'e, zhúđúgútúgúte'e] : enflé
gid' ná zúđúgúta'a

Il a la tête enflée (tête + de - pr.cop.intr.3sg. - enflé)

zugula (N) : dompteur du bœuf (le jour de la fête du “maray”)

zúgwám (N) : placenta (d'animal)

zúgum kəda (N comp.) (litt. “placenta de chien”) : Vitaceae sp.

zúkúl6a'a (A) : glissant verticalement (pour un serpent, une corde)

zúlhw'a, zúlúhwzúlúhw'a, zúlhw'e, zúlúhwzúlúhw'e (A) [1985 zúlhw'a, zúlúhw–zúlúhw'a, zhúlhw'e, zhúlúhw–zhúlúhw'e]

: fuselé, effilé, fin (forme du manioc)

ńzúlhw á má árə kəda

Espèce de museau de chien ! (nom. + fuselé - à - bouche - comme - chien) - (formule d'insulte)

mbayí zúlhw'a

Le manioc a une forme fuselée. (manioc - fuselé)

zúlngwa'a, zúlúngwzúlúngwa'a, zúlngwe'e, zúlúngwzúlúngwe'e (A) [1985 zúlngwa'a, zúlúngw–zúlúngwa'a, zhúlngwe'e, zhúlúngw–zhúlúngwe'e]

crochu, recourbé (à l'extrémité pour un objet long)

recroquevillé, ramassé sur lui-même (attitude d'un chien chassé qui tend le bec pour qu'on lui donne quelque chose)

zúlúma'a, zúlúmwzúlúma'a, zúlúme'e, zúlúmwzúlúme'e (A) [1985 zúlúma'a, zúlúmw–zúlúma'a, zhúlúme'e, zhúlúmw–zhúlúme'e] : long,

pointu (comme un museau de chien)

mə kədə zúlúma'a

Le museau du chien est pointu (bouche + de - chien - pointu)

zúm, zum (N) : formes de **zóm** en contexte

zúm–, zúmé, zúmá (V) [1985 zúm–, zhúmé, zúmá] : aiguiser, affûter (une lame)

í zúmə gwaja [1985 í zhúmə gwadza]

J'affûte la faucille. (je + inacc. - affûter + imperf. - faucille)

á vaya a n njáy ńngílə wúf aa cívíđ ńzúma'a [1985 á vaya a n ndzáy ńngílə wúf aa cívíđ ńzúma'a]

Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé. (et - écureuil - et - il + acc. - rester + imperf. - couper NVI - arbre - avec - chemin - nom. + aiguisé)

zúngúl–, zúngúlé, zúngúlá (V intr.) [1985 zúngúl–, zhúngúlé, zúngúlá] : muer, changer de voix

kəra wuná á zúngúlə má [1985 kəra wuná á zhúngúlə má]

Cet enfant mue pour de bon (fils + de - dém. - il + inacc. - muer + imperf. - pour de bon)

zúngút–, zúngúté, zúngútá (V intr.) [1985 zúngút–, zhúngúté, zúngútá] : somnoler, bailler

í zúngútə kumba [1985 í zhúngútə kumba]

Je baille beaucoup. (je + inacc. - bailler + imperf. - beaucoup)

zúngwál (N) : oseille de Guinée

ńckwá zúngwál, hubát, pədá á vevíđ mágasa [1985 ńtsukwá zúngwál, hubát, pədá á vevíđ mágasa]

On apporte de l'oseille de Guinée, du Spirobolus, on les met dans ce trou. (nom. + apporter - oseille de Guinée - Spirobolus - mettre + loc. - dans - trou + de - tout-à-l'heure)

á nda dá paká daw á gáy. Á nda vanə zúngúl aa géd

Et on va porter du mil dans la case. On pose de l'oseille de Guinée dessus (et - incl. + acc. - fut. - mettre + rapp. - mil - dans - case - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - oseille de Guinée - sur - tête)

zúngul ja (N comp.) (litt. “oseille de Guinée de montagne”) [1985 zúngul dza] : plante sp.

zúngul gerwek (N comp.) (litt. “oseille de Guinée de poule des rochers”) [1985 zúngul geruwek] : Abutilon sp. (Malvaceae)

zúngul kwolokwad (N comp.) (litt. “oseille de Guinée de tortue”) : Hibiscus asper (Malvaceae)

zúra'a, zúrúra'a (A) [1985 zúra'a, zúr–zúrura'a] : franc, direct, vrai

á ka bíreyi zúra kálá

Surveille-les moi constamment, sinon ! (et - tu + acc. - surveiller + tot. + p.o.i.1sg. - droit - sans faute) [CONTE, “índækuleze”, 1.17]

tá áré sá gine. Zúrzúra ba [1985 tá áré sá gine. Zúr-zúrra ba]

Ils sont ainsi, c'est tout. Vraiment. (eux - comme - dém. - seulement - vrai - même)

gəsa ndəv ngayí zúra'a

“Courage” (saisir + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.2sg. - franchement)

á wáyí ísúnə zúra' ágíðémé ámán á ta píne mé

Il veut savoir clairement de quoi ils l'accusent (il + inacc. - vouloir - nom. + connaître + perf. - en vérité - pourquoi - act. + sub. - et - ils + acc. - accuser + imperf. + déf. quoi)

juste, droit

wa skə kíné áwúdatə vəziy ndíy ínzúra kaḃiy wuna'a [1985 wa shikə kíné áwúda tə vəziy ndíy ínzúra kaḃiy wuna'a]

Sortez-vous de cette génération dévoyée (inj.2pl. - venir - pr.cop.intr.2pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - clan + de - gens - nom. + droit - ce n'est pas + de - dém. + déf.)

á sláha ígəkíne aa ndíy ínzúra' áaḃa

Il ne peut pas faire de vous des gens justes (il + inacc. - pouvoir - nom. + faire + p.o.d.2pl. - en - gens - nom. + juste - nég.)

kə ndu mayim skwíy ínzúra'a [1985 kə ndu mayim súkwíy ínzúra'a]

Tu es opposé à ce qui est juste (toi - homme + de - adversaire + de - chose - nom. + droit)

ízáúřə (avec préf. nom.) : face de (en -), le regard de (sous -)

aa ízáúřə báy

en face du chef, sous le regard du chef (sur - nom. + droit + de - chef)

zurday (N) : grenouille

zúrdóda'a, zárdéde'e (A) (de zurday “grenouille”) [1985 zúrdóda'a, zhárdéde'e] : morveux, baveux, coulant (pour de la morve sur la bouche)

madamə zúrdóda' aa mə na

Il a de la bave sur le visage (morve - coulant - sur - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)

zúrdá (V) : thème perfectif de **zárd-**

zurkwa'a, zurukwzurukwa'a (A) [1985 zurkwa'a, zurukw-zurukkwa'a] : cf. **zúrkwe'e**

zurmba (N) : cf. **məndə zurmba**

zurngwazla (N Qualité) : bredouille

zurngwazla aa tá ské á ngwáy [1985 zurngwazla aa tá shiké á ngwáy]

Ils rentrent bredouille. (bredouille - quant à - eux - venir - à - case)

zúrnona'a (A) : allongé (forme de la tête d'un cheval ou d'un âne)

zuródód, zuréde'e (A avec red. mult.) [1985 zuródód, zhurédéde'e] : se défaire, se détacher, se débattre (pour une botte de paille, un toit, une personne que l'on traîne)

zuródóda' aa mándíy á ngise [1985 zuródóda' aa mándíy á ngishe]

Les pailles en désordre s'étaient (détaché - quant à - herbe verte - elle + inacc. - se détacher + imperf.)

kəré zuródódódód á púhú tə sák

L'enfant se débat en traînant les pieds. (fils - se débattre - il + inacc. - tirer + imperf. - dans - pied)

zuródzuroda'a, zuréde'e (A) [1985 zuród-zuródá'a, zhuréd-zhurédéde'e] : inégal, boiteux, bancal (pour des pieds, comme ceux d'une grenouille)

sák nó zuródzurodā'a [1985 sákə nó zuróɖ-zurodɖa'a]

Ses jambes sont inégales (pied + de - pr.cop.intr.3sg. - inégale)

zúrpáláy (N) : gros mil sp.

zúrtá (V) : thème perfectif de **zórt-**

zút, zut (N) : formes de **zot** en contexte

zuv-, zúve, zuva (V) [1985 **zuv-**, **zhúve**, **zuva**] : verser (un produit granuleux)

í zúvə daw á wáv [1985 í zhúvə daw á wáv]

Je verse du mil dans le grenier (je + inacc. - verser + imperf. - mil - dans - grenier)

ńškə gá á ngwáy, zuva daw gə mágasa. Zuva vanda aá mändə gə mágasa [1985 ńshikə gá á ngwáy, zuva daw gə mágasa. Zuva vanda aá mändə gə mágasa]

Arrivé à la maison, je verse tout ce mil dans le grenier. Je verse toute l'arachide et tout le souchet dans le grenier (venir NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case - verser + tot. - mil + de - pr.cop.intr.1sg. + de - tout-à-l'heure - verser + tot. - arachide - avec - souchet + de - pr.cop.intr.1sg. + de - tout-à-l'heure)

intr. ou pr. : se fâner (pour une fleur dont les graines tombent à terre)

á múmbiy nánga télé ba á dá zúvə na a n fíy cəra aa ńndélə na [1985 á múmbiy nánga télé ba á dá zúvə na a n fíy tsəra aa ńndélə na]

malgré sa beauté, elle se fanera pour enfin donner des graines (et - beauté + de - elle - tout - même - elle + inacc. - fut. - verser - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - mettre + imperf. - semence - sur - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg.) [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82]

zúwáy (N) : colonne creuse en argile (posée verticalement dans le bas-fourneau)

á ka ráma zúwáy. ńrémə zúwiy sá ámán ka ráma má á ka vədá ápa

Tu fabriques la colonne en argile. Une fois que tu as construit cette colonne, tu la mets en place. Tu mets aussi ta peau bien

polie (et - tu + acc. - fabriquer + tot. - colonne creuse en argile - fabriquer NVI + de - colonne creuse en argile + de - dém. - act. + sub. - tu + acc. - fabriquer + tot. - maintenant - et - tu + acc. - mettre + loc. - là-dedans) - (on y met le minerai de fer qu'on va fondre)

zúwbíya'a, zúwbíy-zúwbíya'a, zúwbíy-bíyya'a (A) [1985 **zúwbíya'a**, **zúwbíy-zúwbíyya'a**, **zúwbíy-bíyya'a**] : débordant, dépassant (pour des pailles qui dépassent le bord de la charpente)

pandér zúwbíy-bíyya' aa gid' gala [1985 **pandér zúwbíy-bíyya' aa gid' gala**]

Il y a des tiges qui débordent du toit de la cour intérieure (tige de mil - dépassant - sur - tête + de - cour intérieure)

ballant (les pieds d'une personne portée sur le dos)

sák kórá á gíy zúwbíy-zúwbíyya tə báaba [1985 sákə kórá á gíy zúwbíy-zúwbíyya tə báaba]

Les pieds de l'enfant se balancent dans le dos (pied + de - fils - ils + inacc. - faire + imperf. - balancement - dans - dos)

zúwél (N) [1985 **zhúwél**] : varan aquatique

zu (N tr.) [1985 **zhu**] : adepte, habitué, consommateur

kə zú ńcíy dezlézléw [1985 kə zhu ńcíy dezlézléw]

Tu es un adepte du tambour d'aisselle (toi - adepte + de - frapper NVI - tambour d'aisselle)

zúbé (V) [1985 **zhúbé**] : thème imperfectif de **zúb-**

zúdé (V) [1985 **zhúdé**] : thème perfectif de **zíd-**

zúđúgúte'e, zúđúgúgúte'e (A) [1985 **zhúđúgúte'e, zhúđúgúgúte'e**] : cf. **zúđúgúta'a**

zúhupát (N) (? de **zu** "adepte de" et **hupát** "daman des rochers") [1985 **zhu-hupát**] : paille sp. (utilisée pour tresser des seccos qui servent de portes)

zúkdé (V) [1985 **zhúkude**] : thème imperfectif de **zúkd-**

zúlhwe'e, zúluhw-zúluhwe'e (A) [1985 **zhúlhwe'e, zhúluhw-zhúluhwe'e**] : cf. **zúlhwa'a**

zálngwe'e, zálúngwzálúngwe'e (A) [1985 zhúlngwe'e, zhúlúngw-zhúlúnnngwe'e] : cf. **zúlngwa'a**

zúlúme'e, zúlúmzúlúme'e (A) [1985 zhúlúme'e, zhúlúm-zhúlúmme'e] : cf. **zúlúma'a**

zámé (V) [1985 zhámé] : thème imperfectif de **zúm-**

zándé (N) [1985 zhándé] : viande (envie, goût de -)

pác ngidé á wáyí skwiy zándé [1985 pátsə ngidé á wáyí sukwiý zhándé]

Un jour il a envie de viande (jour + de - autre - il + inacc. - vouloir - chose + de - envie de viande)

zángúdé (V) [1985 zhángúdé] : thème perfectif de **zingíd-**

zángúlé (V) [1985 zhángúlé] : thème imperfectif de **zúngúl-**

zángúté (V) [1985 zhángúté] : thème imperfectif de **zúngút-**

zárdóde'e (A) [1985 zhúrdóde'e] : cf. **zúrdóda'a**

zurkwe'e, zurukwzurukwe'e, zurkwa'a, zurukwzurukwa'a (A) [1985 zhurkwe'e, zhurukw-zhurukkwe'e, zurkwa'a, zurukw-zurukkwa'a] : mauvais (pour l'odeur d'un poisson frais)

kílíf zurkwe'e [1985 kílíf zhurkwe'e]

Ca sent le poisson (poisson - odeur de poisson)

zuródfœd (A) [1985 zhuródfœd] : cf. **zuródfod**

zuródfzuróde'e (A) [1985 zhuródf-zhuródfde'e] : cf. **zuródfzuroda'a**

zurtukwe'e, zurtukwzurtukwe'e (A) [1985 zhurtukwe'e, zhurtukw-zhurtukkwe'e] : mauvais (pour une odeur de poisson, plus forte que zhurkwe'e)

zuvé (V) [1985 zhuvé] : thème imperfectif de **zuv-**

zuyda (N) : fer

májəf sá á ckwá zuyda. Zúwiý sá á ckwá zuyda. vízəw sátá á ckwá zuyda. Váng sá á ckwá zuyda [1985 mádzəf sá á tsukwá zuyda. Zúwiý sá á tsukwá zuyda. vízhəw sátá á tsukwá zuyda. Vángə sá á tsukwá zuyda]

Ce médicament produit du fer. Cette colonne creuse produit du fer. Ce minerai produit du fer. Ce charbon de bois produit du fer (médicament + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - colonne creuse en argile + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - minerai + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - charbon de bois + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer)

ághala zuydə wuná á zé á ístáda bay [1985 ághala zuydə wuná á zhé á ísótáda bay]

Autrefois il n'y avait pas un seul specimen de ce fer (de ce fer importé) (autrefois - fer + de - dém. - il + inacc. - exister - act. - nom. + un + déf. - nég.)

objet en métal

á ta póra zuydə ígisə wúrəm aa vəziy yam [1985 á ta póra zuydə í gishə wúrəm aa vəziy yam]

Et ils levèrent l'ancre (et - ils + acc. - relâcher + tot. - fer - nom. + (1985 rel. -)saisir + imperf. - bateau - sur - fond + de - eau)

aamán á ndéhə ndu sá, zuydá amán ndá vúde

Pour coudre le linceul d'un homme, c'est une aiguille en fer qu'on utilise (pour - act. - coudre NVI - homme + de - dém. - fer - act. + sub. - incl. + inacc. - forger + perf.)

gáde zuyda (N comp.) : cf. **gáda**